

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jeden człowiek z uczniów* prorockich na Słowo JAHWE powiedział do swojego bliźniego: Uderz mnie, proszę. Lecz ten człowiek nie chciał go uderzyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jeden z uczniów prorockich na rozkaz JAHWE zwrócił się do kogoś, kto mu towarzyszył: Uderz mnie, proszę. Ale ten nie chciał go uderzyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy pewien mąż spośród synów proroków powiedział do swego bliźniego na słowo JAHWE: Uderz mnie, proszę. Ale ten człowiek nie chciał go uderzyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy niektóry mąż z synów prorockich rzekł do bliźniego swego z rozkazania Pańskiego: Uderz mię proszę; ale go nie chciał on mąż uderzyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mąż tedy jeden z synów prorockich rzekł do towarzysza swego w mowie PANSKIEJ: Uderz mię! A on nie chciał uderzyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien człowiek spośród synów prorockich rzekł, z rozkazu Pana, do swego współtowarzysza: Uderz mnie, proszę! Ale ów człowiek nie chciał go uderzyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy jeden z uczniów prorockich z rozkazu Pana rzekł do swego towarzysza: Uderz mnie! Lecz mąż ten nie chciał go uderzyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden z uczniów proroków powiedział z rozkazu JAHWE do swojego towarzysza: Uderz mnie, proszę! Ale ten nie chciał go uderzyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien człowiek, jeden z uczniów prorockich, z rozkazu JAHWE polecił swojemu współtowarzyszowi: „Uderz mnie!”. Ten jednak nie chciał go uderzyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tymczasem] pewien człowiek z synów prorockich rzekł do swego przyjaciela: - Na słowo Jahwe, uderz mię. Ale człowiek ten nie chciał go uderzyć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeden z wychowanków prorockich, z polecenia WIEKUISTEGO, powiedział do swojego towarzysza: Uderz mnie! Jednak on nie chciał go uderzyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien mąż spośród synów prorockich tak rzekł do swego przyjaciela na mocy słowa JAHWE: ”Uderz mnie, proszę”. Ale ten mąż nie chciał go uderzyć.

¹⁾ z uczniów, מַבְרִי, lub: z synów, z cechu, zob. <x>120 2:3</x>;<x>120 4:1</x>;<x>120 6:1</x>.